

Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak latające ptaki – tak obroni JAHWE Zastępów Jerozolimę, obroni i wyratuje, przejdzie* i wybawi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak latające ptaki — tak JAHWE Zastępów obroni Jerozolimę, obroni i wyratuje, przez swe przejście ją wybawi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak ptaki latają <i>koło swego gniazda</i> , tak JAHWE zastępów obroni Jerozolimę; <i>owszem</i> , obroni i wybawi, a przechodząc, zachowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako ptaki latają około gniazda swego, tak obroni Pan zastępów Jeruzalem, i owszem, broni i wybawia, a przechodząc z pomstą zachowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako ptacy latający, tak nakryje JAHWE zastępów Jeruzalem, broniąc i wybawiając, przechodząc i zbawiając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak ptaki latające, tak Pan Zastępów osłoni Jeruzalem, osłoni i ocali, oszczędzi i wyzwoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obroni Pan Zastępów Jeruzalem, tak jak ptaki latające nad gniazdem, ochroni i wyratuje, zachowa i wybawi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak ptaki unoszące się w powietrzu, tak JAHWE Zastępów osłoni Jerozolimę, ochroni ją i ocali, oszczędzi i uratuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak latające ptaki, tak JAHWE osłoni Jeruzalem, osłoni i ocali, ominie i uratuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak ptaki rozpościerające skrzydła - tak Jahwe Zastępów Jeruzalem osłoni, obroni, wybawi, oszczędzi, ocali!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як птах, що літає, так Господь оборонить і визволить і обереже і спасе Єрусалим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak trzepoczące ptaki – tak WIEKUISTY Zastępów ochroni Jerusalaïm, broniąc i ocalając, oszczędzając i wybawiając.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak ptaki latające – tak właśnie JAHWE Zastępów będzie bronił Jerozolimy. Broniąc jej, na pewno ją wyzwoli. Oszczędzając ją, zapewni jej ocalenie”.

1) <x>20 12:13</x>

2) wybawi, והקליט (wehimlit): wg 1QIsa a : zabezpieczy, הפליט.